Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przebywszy zaś w nich dni liczniejsze niż dziesięć zszedłszy do Cezarei następnego dnia zasiadłszy na trybunie rozkazał by Paweł zostać przyprowadzonym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zabawił zatem wśród nich nie więcej niż osiem lub dziesięć dni, po czym zstąpił do Cezarei, gdzie nazajutrz zasiadł na krześle sędziowskim\* i polecił przyprowadzić Pawła.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przebywszy zaś wśród nich dni nie liczniejsze (niż) osiem lub dziesięć, zszedłszy do Cezarei, (tego) nazajutrz\* zasiadłszy na - trybunie, rozkazał, - (by) Paweł zastać wprowadzony\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przebywszy zaś w nich dni liczniejsze niż dziesięć zszedłszy do Cezarei następnego dnia zasiadłszy na trybunie rozkazał (by) Paweł zostać przyprowadzonym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zabawił jeszcze wśród nich nie więcej niż osiem lub dziesięć dni, po czym odjechał do Cezarei. Tam już następnego dnia zasiadł na krześle sędziowskim i polecił przyprowadzić Pawła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy spędził u nich *nie* więcej niż dziesięć dni, udał się do Cezarei. Nazajutrz zasiadł na krześle sędziowskim i kazał przyprowadzić Pawła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zamieszkawszy u nich nie więcej tylko dziesięć dni, jechał do Cezaryi, a nazajutrz usiadłszy na sądzie, kazał Pawła przywieść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zmieszkawszy u nich nic więcej, jedno ośm abo dziesięć dni, zjachał do Cezarejej i nazajutrz zasiadł na sądzie, i kazał Pawła przywieść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spędziwszy wśród nich nie więcej niż osiem lub dziesięć dni, udał się do Cezarei. Następnego dnia, zasiadłszy do sprawowania sądu, kazał przyprowadzić Pawła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zabawiwszy między nimi nie więcej niż osiem czy dziesięć dni, odjechał do Cezarei, a nazajutrz, zasiadłszy na krześle sędziowskim, kazał przyprowadzić Pawła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spędził wśród nich nie więcej niż osiem lub dziesięć dni i udał się do Cezarei. Następnego dnia zasiadł w trybunale i kazał przyprowadzić Pawła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spędził wśród nich nie więcej niż osiem czy dziesięć dni, a potem powrócił do Cezarei. Zaraz następnego dnia zasiadł na ławie sędziowskiej i polecił, aby przyprowadzono Pawła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przebywał u nich nie więcej niż osiem czy dziesięć dni, a potem wrócił do Cezarei. Nazajutrz zasiadł na trybunie i rozkazał przyprowadzić Pawła. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Festus pozostał w Jerozolimie jeszcze ponad dziesięć dni, a potem wrócił do Cezarei; następnego dnia zasiadł w sądzie i kazał przyprowadzić Pawła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spędził wśród nich osiem do dziesięciu dni i odjechał do Cezarei. Nazajutrz rozpoczął sądy i kazał sprowadzić Pawła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перебувши в них не більше як вісім або десять днів, повернувся до Кесарії; на другий день, сівши на суді, наказав привести Павла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy spędził wśród nich nie więcej niż dziesięć dni, zszedł do Cezarei, usiadł nazajutrz na trybunie i rozkazał, by został przyprowadzony Paweł. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozostawszy z nimi najwyżej osiem czy dziesięć dni, Festus zjechał do Cezarei, a następnego dnia zajął swój tron sędziowski i nakazał wprowadzić Sza'ula. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spędziwszy wśród nich nie więcej niż osiem czy dziesięć dni, przybył do Cezarei, a następnego dnia zasiadł w fotelu sędziowskim i kazał przyprowadzić Pawła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Osiem lub dziesięć dni później wrócił do Cezarei. Następnego dnia zasiadł na fotelu sędziowskim i polecił, aby przyprowadzono Pawła. |

1. 1) <x>470 27:19</x>; <x>510 25:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: dnia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "Paweł zostać wprowadzony" - składniej: "by Paweł został wprowadzony". [↑](#footnote-ref-4)